



RETURN BIDS TO:

RETOURNER LES SOUMISSIONS À:

Bid Receiving - PWGSC / Réception des soumissions

- TPSGC

11 Laurier St. / 11, rue Laurier

Place du Portage, Phase III

Core 0B2 / Noyau 0B2

Gatineau

Québec

K1A 0S5

Bid Fax: (819) 997-9776

Revision to a Request for a Standing Offer

Révision à une demande d'offre à commandes

Departmental Individual Standing Offer (DISO)

Offre à commandes individuelle du département(OCID)

The referenced document is hereby revised; unless otherwise indicated, all other terms and conditions of the Offer remain the same.

Ce document est par la présente révisé; sauf indication contraire, les modalités de l'offre demeurent les mêmes.

Comments - Commentaires

Vendor/Firm Name and Address

Raison sociale et adresse du
fournisseur/de l'entrepreneur

Issuing Office - Bureau de distribution

Linguistic Services Division / Division des services
linguistiques

PSBID, PWGSC / DIASP,TPSGC

11 Laurier St. / 11, rue Laurier

10C1/Place du Portage, Phase III

Gatineau

Québec

K1A 0S5

Title - Sujet Translation Services		
Solicitation No. - N° de l'invitation 86100-170002/A		Date 2017-05-04
Client Reference No. - N° de référence du client 86100-170002		Amendment No. - N° modif. 003
File No. - N° de dossier 503zf.86100-170002	CCC No./N° CCC - FMS No./N° VME	
GETS Reference No. - N° de référence de SEAG PW-\$\$ZF-524-31328		
Date of Original Request for Standing Offer Date de la demande de l'offre à commandes originale		2017-03-31
Solicitation Closes - L'invitation prend fin at - à 02:00 PM on - le 2017-05-10		Time Zone Fuseau horaire Eastern Standard Time EST
Address Enquiries to: - Adresser toutes questions à: Remillard, Michele		Buyer Id - Id de l'acheteur 503zf
Telephone No. - N° de téléphone (819) 420-4602 ()		FAX No. - N° de FAX () -
Delivery Required - Livraison exigée		
Destination - of Goods, Services, and Construction: Destination - des biens, services et construction:		
Security - Sécurité This revision does not change the security requirements of the Offer. Cette révision ne change pas les besoins en matière de sécurité de la présente offre.		

Instructions: See Herein

Instructions: Voir aux présentes

Acknowledgement copy required Accusé de réception requis	Yes - Oui <input type="checkbox"/>	No - Non <input type="checkbox"/>
The Offeror hereby acknowledges this revision to its Offer. Le proposant constate, par la présente, cette révision à son offre.		
Signature	Date	
Name and title of person authorized to sign on behalf of offeror. (type or print) Nom et titre de la personne autorisée à signer au nom du proposant. (taper ou écrire en caractères d'imprimerie)		
For the Minister - Pour le Ministre		

Solicitation No. - N° de l'invitation
86100-170002/A
Client Ref. No. - N° de réf. du client
86100-170002

Amd. No. - N° de la modif.
003
File No. - N° du dossier
524zf.86100--170002

Buyer ID - Id de l'acheteur
zf524
CCC No./N° CCC - FMS No./N° VME

La modification 003 est présentée en rapport à ce qui suit :

- A) Fournir des réponses aux questions reçues à ce jour**
 - B) Apporter une modification à la demande d'offre à commandes**
-

QUESTIONS ET RÉPONSES - SÉRIE III

Question n° 1

Dans notre réponse, est-ce que la soumission technique et la soumission financière peuvent être dans la même enveloppe? Même question pour la clé USB (peut-on les mettre sur la même clé)? Souhaitez-vous une clé par volet ou une clé pour tous les volets?

Réponse :

La soumission technique doit être soumise dans une enveloppe distincte de la soumission financière. Toutes les enveloppes peuvent être incluses dans une soumission. Les offrants peuvent inclure tous les prix sur une clé USB.

Question n° 2

Est-ce que toutes les parties de notre soumission peuvent être mises dans une seule enveloppe?

Réponse :

Oui. Toutefois, la soumission financière doit être scellée dans une enveloppe distincte dans cette même enveloppe.

Question n° 3

Puisque vous souhaitez que chaque partie de la soumission soit traitée différemment, cela rend notre travail plus difficile et nous oblige à quadrupler notre travail étant donné qu'on répond aux quatre parties de la demande de soumissions. Est-ce possible de reporter l'échéance de cette demande de soumissions?

Réponse :

Aucune demande de prolongation de la date de clôture ne sera acceptée.

Question n° 4

À qui doit-on adresser notre soumission?

Michele Remillard
Spécialiste de l'approvisionnement
Services publics et Approvisionnement Canada
Direction des Services professionnels
11, rue Laurier
Gatineau (Québec) K1A 0S5
Canada

ou

Solicitation No. - N° de l'invitation
86100-170002/A
Client Ref. No. - N° de réf. du client
86100-170002

Amd. No. - N° de la modif.
003
File No. - N° du dossier
524zf.86100--170002

Buyer ID - Id de l'acheteur
zf524
CCC No./N° CCC - FMS No./N° VME

Commission de l'immigration et du statut de réfugié du Canada
12e étage
344, rue Slater
Ottawa
Ontario
K1A0K1
Canada

Réponse :

À aucune de ces adresses. Veuillez consulter la section 2.2, Présentation des offres.

Les offres doivent être présentées uniquement au Module de réception des soumissions de Travaux publics et Services gouvernementaux Canada (TPSGC) au plus tard à la date, à l'heure et à l'endroit indiqués à la page 1 de la DOC comme suit :

RETOURNER LES SOUMISSIONS À
Module de réception des soumissions de TPSGC
11, rue Laurier
Place du Portage, Phase III
Gatineau (Québec)
K1A 0S5

Question n° 5

Pour CO1.1, pouvons-nous fournir une seule organisation ou en souhaitez-vous plus d'une?

Réponse :

Une est suffisante.

Question n° 6

Est-il exact que pour la déclaration de culpabilité pour un crime, si nous n'avons pas été reconnus coupables, nous ne devons pas fournir d'attestation?

Même question que celle concernant l'article 5.2.1 Dispositions relatives à l'intégrité

Réponse :

Voir la réponse à la question 7 à la Modification n° 002.

Question n° 7

Pouvons-nous présenter une soumission seulement pour les composantes A et C?

Réponse :

Oui.

Question n° 8

Dans la DOC précédente (86122-13-0107) en 2014, il y avait une exigence en matière de sécurité d'un niveau maximum de Protégé B dans les Exigences obligatoires. La présente DOC ne comprend aucune

Solicitation No. - N° de l'invitation
86100-170002/A
Client Ref. No. - N° de réf. du client
86100-170002

Amd. No. - N° de la modif.
003
File No. - N° du dossier
524zf.86100--170002

Buyer ID - Id de l'acheteur
zf524
CCC No./N° CCC - FMS No./N° VME

exigence en matière de sécurité conformément à la section 1.3. Y aura-t-il une DOC distinctes pour ces exigences ou sont-elles maintenant traitées à l'interne?

Réponse :

Non. Le Bureau de la traduction s'occupera des travaux liés aux exigences en matière de sécurité.

Question n° 9

Puis-je fournir les coordonnées d'une entreprise de traduction pour laquelle je traduisais des documents provenant d'un ministère fédéral ou faut-il que j'aie traduit directement pour un ministère fédéral?

Par exemple

J'ai traduit pour le compte de l'entreprise X des documents du ministère Y. Puisque le ministère Y traitait avec l'entreprise X et pas avec moi directement, puis-je donner le nom de l'entreprise X pour démontrer que je possède de l'expérience dans la traduction de textes pour le ministère Y?

Réponse :

Oui.

Question n° 10

Si je possède une entreprise de traduction, puis-je combiner l'expérience des traducteurs de mon entreprise et soumissionner au nom de mon entreprise?

Par exemple :

L'offrant détient-il six ans d'expérience?

Mon entreprise compte 3 traducteurs. Chacun de ces traducteurs détient deux ans d'expérience dans la traduction de textes juridiques. Puis-je présenter une soumission en indiquant que mon entreprise est l'offrant et qu'elle détient six ans d'expérience? Chaque traducteur détient deux ans d'expérience dans la traduction de textes juridiques. Puis-je affirmer que mon entreprise est un offrant comptant six ans d'expérience?

Réponse :

En fait, si les dates se chevauchent l'expérience des traducteurs compte seulement une fois. Par exemple : traducteur A - du 10 janvier au 10 mars 2016 + traducteur B - du 10 février au 10 avril 2016 = 3 mois (la période du 10 février au 10 mars compte seulement une fois puisqu'elle se chevauche).

Question n° 11

À la section 4.1.1.2, Critères techniques cotés, il est indiqué « Les offrants doivent présenter une offre distincte pour chaque volet ». À la section 3.1, Instructions pour la préparation des offres, il y a des directives sur la façon de soumettre les offres. Est-ce que les soumissionnaires doivent respecter les directives prévues à 3.1 et soumettre une proposition entièrement distincte pour chaque volet auquel ils souhaitent présenter une soumission?

Réponse :

Voir la réponse à la question 15.

Solicitation No. - N° de l'invitation
86100-170002/A
Client Ref. No. - N° de réf. du client
86100-170002

Amd. No. - N° de la modif.
003
File No. - N° du dossier
524zf.86100--170002

Buyer ID - Id de l'acheteur
zf524
CCC No./N° CCC - FMS No./N° VME

Question n° 12

Pouvez-vous indiquer les titulaires du contrat qui vient à échéance pour chaque volet (ou à quel endroit ils sont situés)? Je ne peux pas trouver cette information sur le site Web d'Achats et ventes, MERX ou les pages Web relatives à la transparence en matière de contrat de la CISR (on retrouve seulement les attributions de commandes subséquentes à partir de 2015 - rien concernant les attributions initiales).

Réponse :

Le Bureau de la traduction.

Question n° 13

Je croyais que toutes les demandes d'approvisionnement fédérales en services de traduction devaient inclure la certification CGSB131.10 (qui est financée partiellement par le Fédéral) comme un critère obligatoire ou coté. Est-ce exact et pourquoi n'est-ce pas indiqué dans la demande?

Réponse :

La certification CGSB 131.10 n'est pas obligatoire. Toutefois, certains ministères fédéraux évaluent cette certification par l'entremise d'un critère coté.

Question n° 15

De plus, nous comprenons qu'une soumission distincte doit être présentée pour chaque volet, mais est-ce que cela s'applique aux Sections II, III et IV de l'offre (Offre financière, Certifications et information générale) ou seulement à la Section I (Offre technique)?

Réponse :

Une proposition technique distincte doit être soumise pour chaque volet. Seule une copie de la Section II, III et IV de l'offre est requise.

Question n° 16

J'ai une question concernant la réponse à la question 1 de la modification no 2. Est-ce qu'il faut présenter une offre distincte pour tous les volets et présenter 4 copies différentes des attestations de la Section III? Il s'agit du même document pour les quatre volets, car l'information ne changerait pas.

Peut-on présenter un seul document pour les quatre volets pour cette section? Pour ce qui est de la partie pour les prix, devons-nous présenter des offres de prix distinctes pour chaque volet? À l'heure actuelle, nous n'avons qu'un seul document Excel. Puisque ce document est protégé par mot de passe, nous ne pouvons pas séparer les feuilles Excel.

Réponse :

Voir la réponse à la question 15.

Question n° 17

Je comprends qu'il faut présenter des propositions distinctes pour chaque volet. Je suppose qu'il s'agit d'envois distincts, qui peuvent inclure jusqu'à 16 copies de propositions techniques. Il me semble que ça

Solicitation No. - N° de l'invitation
86100-170002/A
Client Ref. No. - N° de réf. du client
86100-170002

Amd. No. - N° de la modif.
003
File No. - N° du dossier
524zf.86100--170002

Buyer ID - Id de l'acheteur
zf524
CCC No./N° CCC - FMS No./N° VME

utilisera une quantité démesurée de papier, surtout si on tient compte des chevauchements d'information, mais je comprends le besoin de réaliser des évaluations distinctes.

Réponse :

Une proposition technique est requise pour chaque volet. Une copie des certifications et des offres financières est requise par envoi. Voir la réponse à la question 15.

Voir la réponse à la question 15.

Question n° 18

Pouvez-vous nous donner une estimation de la date de début? Combien de temps (approximativement) sera nécessaire pour évaluer les soumissions et attribuer les contrats?

Réponse :

La date précise ne peut être confirmée. Toutefois, notre objectif est d'émettre les offres à commandes avant le début de l'été 2017.

Question n° 19

Nous procédons actuellement à la préparation d'une soumission pour la DOC en services de traduction (Volet C) pour la Commission de l'immigration et du statut de réfugié du Canada. En répondant aux critères CO1-3 et CTC 3, nous nous fournissons beaucoup d'information en double puisque nous travaillons avec un bon nombre d'organismes et de ministères depuis un certain temps. Comment devons-nous procéder dans ces circonstances? Y a-t-il d'autres informations que nous pouvons fournir à CTC 3 pour éviter de répéter l'information donnée à CO1-3?

Réponse :

Les offrants doivent fournir tous les renseignements demandés dans les critères techniques et cotés malgré les répétitions. En fait, pour CTC 3, il n'est pas nécessaire de répéter l'information concernant les trois années, car cela a été indiqué à CO1.3. Veuillez simplement indiquer toute l'information pertinente après les trois premières années. Ces informations peuvent être similaires et veuillez les répéter au besoin.

Toutes les autres modalités demeurent inchangées.